

FACULTAD DE FILOSOFÍA Y LETRAS
INSTITUTO DE LITERATURA ARGENTINA

COLECCION DE FOLKLORE

TUCUMAN

137

BALDERRAMA SUD

Maestro MARÍA ISABEL GHIGGIA Escuela Nº 269

Fojas 10

OBSERVACIONES

.....
.....
.....
.....
.....
.....
.....
.....
.....
.....



Balderrama Sud Escuela Nacional N° 269
Directora: Maria Isabel Ghiggia

Supersticiones relativas a fenómenos naturales o naturaleza
manejada:

Cuando aparece el arco iris después de haber llovido, indica que no lloverá más.

Cuando en el cielo se forma una especie de escalera con nubes blancas, dicen, es porque un angelito ha muerto.

Si se hace en el suelo una cruz de ceniza, cuando llueve mucho, no tardará en cesar la lluvia.

En el sitio, del que se lleva un fuego fatuo, existe dinero o algo de valor enterrado por el que murió.

Supersticiones relativas a animales:

Cuando una lechiza grita sobre una casa, indica que alguna de las personas de esa casa, morirá.

Si las gallinas, gritan de noche, algún conocido morirá.

Si un peaflo revolotea cerca de la casa, es anuncio de visita.

Alguno de la casa o de la vecindad morirá, si lloran los perros.

La persona que fija un gato permanece soltera.

Matar una víbora, en día viernes, es suerte.

Si un gallo canta en la puerta de una casa indica desgracia.

Encuentrar en el campo un zorro a la izquierda desgracia, y a la derecha, suerte.

Supersticiones relativas a las cosas finales: muerte, juicio final, etc.

Si una persona es asesinada y el asesino se fuga, el cadáver debe permanecer boca abajo, para evitar así que el matador se vaya lejos y poderlo tomar.

Enante el novenario que se reza despues de la muerte de una persona, se debe colocar junto al crucifijo un vaso con agua, para que el alma del muerto, vaya a beber cuando tenga sed; ademàs no se debe barrer la casa hasta que no concluya el novenario.

Supersticiones relativas al juego:

Si una persona gana, mientras juega y presta dinero a otro jugador, el prestador saldrà perdiendo.

Brujeria: En dia viernes las brujas saben todo lo que se habla de ellas y quien es el que habla.

Para evitar de ser embrujado basta ponerse al revés, cualquier prenda de vestir.

El martes es tambien un dia malo y para evitar que las brujas sepan lo malo que se habla de ellas, antes de empezar a hablar hay que decir: "dia martes nació la lengua".

Caraderismo: Cuando se tiene un orguelo, por la mañana se debe saludar tres veces al fogó o al mortero, de la siguiente manera: "Buenos dias, señor mortero (o fogó)".

La persona que tiene testos, debe envolver en un pedazo de género, tres granos de maiz, y cuando vaya caminando, debe caminar para atrás y no darse vuelta; a la persona que alze los granos, le salen testos.

Para hacer desaparecer el coto hay que hacerse fesar por el la mano de un angelito.

Para el dolor de cabeza, recomiendan poner, alrededor del sombrero y por dentro la piel de una víbora.

Los anillos de la cola de las lagartijas, atraen buena suerte, ademàs poniéndose un trocito de esos anillos en una ~~rueda~~ dolorida calma el dolor en el acto.



Escuela Nacional N.º 269

Baldeñana Sud

Recurrente: María Isabel Shiggia.

CuentoNarrador: Josefa de CotillaEdad: sesenta años

Había una vez un tonto, llamado Juan, el que aparentaba creer todo lo que le decían, aunque fueran las mentiras más grandes del mundo: tenía este tonto, por padre un hombre muy bromista; cierta ocasión y deseando reírse de su hijo, le invitó para que fuera a su casa, donde cenarían juntos, diciéndole que para el efecto había comprado un cerdo. Juan que y en lo que estaban asando unos chorizos, el padre dice al tonto: Juan, cómo se llama esto? (señalando los pantalones) pantalones, a lo cual le responde el padre, "no tonto, esto se llama "garabalata" i "garabalata" dice Juan, y se calló; al rato le pregunta, Juan cómo se llama esto? y señala los alfileres que tenía puestos, alfileres dice el tonto, no hombre, eso se llama "chirimique" dice aquel, "chirimique?" repite Juan; luego le pregunta y aquello cómo se llama? señalando un gato, gato, dice el tonto, no, eso se llama "ave que caza las ratas", corrige el otro, "ah ave que caza las ratas"? si, y esto, señalando el fuego, fuego replica Juan, no, tonto, eso se llama "alumbrancia" i "alumbrancia" repite aquel; no contento con todo eso, continua haciendo preguntas a su hijo y corrigiendo todo lo que este decía, le interroga de nuevo, indicando un balde con agua que estaba ahí cerca, y esto cómo se llama? agua, dice Juan, no, hombre, eso se llama "clarancia", ah, "clarancia" repite aquel; permanecieron callados un rato y el padre que se había propuesto hacer reír al tonto, sin conseguirlo, continuó con sus bromas, diciéndole, "oye Juan (señalando un inmenso trigo) cómo se llama eso? trigo replica el tonto, "no, eso se llama "bitoque" i "bitoque?" repite aquel, y luego indicando un burro que andaba afuera, "burro responde Juan, "no, eso se llama "filitroque", ah "filitroque", si dice el padre y por último señalando unos chorizos pregunta, cómo

Umas, vos a esto? chorizo, dice Juan, no, tanto, eso se llama "filibaca" corrige aquel, ah "filibaca" ? refete Juan; al cabo de un momento de formarse callados, el patron da las "buenas noches" a Juan y se volvió a dormir riéndose de las tentoras que había dicho a su feo el que pensó en reírse del brouila: quedó sentado junto al fuego, cuando al cabo de un rato cayó una enorme brasa en el lecho de un gato que dormía al lado de la ceniza, el cual al sentir que se le quemaba el lecho, salió corriendo en dirección del trigal; Juan todo asustado al ver que comenzaba a incendiarse el trigo, gritó a su patron: "Patron póngase los "chirimiques" y por consiguiente las "zarabatas", que el "ave que caza las ratas", se ha vestido con "alumbrancia" y si no acude con "clarancia" se le quemará el "bitoque", que yo me voy en "filibroque", llevando la "filibaca"; pues el tanto había aprovechado la circunstancia para llevarse todos los chorizos, huyendo montado en el burro; cuando el patron salió ya el trigal se veía iradido por las llamas.



El tanto picaro

3

Balderrama Sud, Escuela Nacional 269
Requente: Maria Isabel Ghiggia
Persona que lo narró: Segundo Trejo
Edad de esta persona: 50 años
Es conocido por otras personas.

Vivia en un pueblo una mujer que tenía tres hijos, uno de los cuales era tanto; al morir la mujer, los otros dos hermanos, mandaron al tanto que le diera sepultura; el tanto la levantó en hombros y se la llevó, en el camino para descansar, la puso sobre el brocal de un fogón y viendo una cosa, se acercó a pedirle dieran algo para comer el y su madre la que dijo, había quedado sentada en el fogón; el dueño de casa proporcionó al tanto lo que pedía y mandó a una criada para que llamara a la madre del tanto, fue la chica y al tocar a la mujer, esta cayó dentro del fogón, ante tan inesperado suceso, aquella, salió corriendo y muy asustada contó al patrón lo ocurrido; al saber el tanto que habían muerto a su madre, amenazó al dueño de casa, con denunciarlo a la policía, el otro para evitar el tener que ver con la justicia, dio al tanto un carro cargado con plata. Volvió el tanto a su casa y al ver sus hermanos, que regresaba con tanta plata, le preguntaron de donde la había sacado y él les contó que en la ciudad, donde compraban muertos, había vendido el cadáver de su madre, por la que le habían pagado toda la cantidad de plata que veían, ante semejante noticia los hermanos pensaron llevar cadáveres para vender; mataron dos hombres y los llevaron a la ciudad gritando: "Compran muertos, frescos, señores", pero la policía los tuvo presos.

Puestos en libertad regresaron a la casa y propinaron al tanto una paliza, metiéndolo luego en una bolsa que la pusieron a orillas del mar, para, por la noche, arrojándolo al agua.

El tanto mientras estaba en la bolsa, gritaba: "Yo no me quiero casar con la hija del rey", prefirió morir ahogado, mientras gritaba de ese modo, pasó un hombre conduciendo un rebaño y al oírlo gritar, se acercó a la bolsa y le preguntó por qué estaba ahí,

el tanto le respondió que querían tirarlo al agua, porque él no se quería casar con la hija del rey, el hombre entonces puso en libertad al tanto y se puso él dentro de la bolsa; el otro se marchó tranquilamente con las ovejas. Por la noche fueron los hermanos del tanto a tirar la bolsa al mar y entonces el hombre empezó a gritar: "Si me voy a casar con la hija del rey, no me lamen que si me voy a casar"; los otros no hicieron caso y arrojaron al hombre al mar.

A los tres días apareció el tanto en la casa de sus hermanos con las ovejas; se asombraron ~~del~~ verlo y le preguntaron de donde había conseguido esas ovejas, el tanto les dijo que en el fondo del mar había muchas y que algunas tenían astas de oro, pero que él no había traído de esas porque estaban más lejos, y nuevamente los fervorosos hermanos cayeron al lazo hábilmente tendido por el tanto, pidiéndole que los tire al mar, se convino en que primero arrojara al mayor y cuando este hiciera señas lo tiraría al otro; así hizo el tanto y los dos hermanos perecieron ahogados.

Cuento
La "Flor de Viru-la".



Balderrama Sud, Escuela Nacional N.º 269

Remitente: María Isabel Shiggia

Nombre de la persona que lo usó: Ramón Toledo.

Edad de dicha persona: 50 años.

Lo conocen otras personas.

Un hombre tenía cuatro hijos, tres varones y una mujer; quedó el niño y le recetaron que se hiciera pasar por los ojos, "la Flor de Viru-la" con lo que recuperaría la vista; entonces el padre dijo a sus hijos que al que trajera dicha flor le regalaría un hermoso caballo; salieron los tres en busca de tan portentosa flor, cada cual por un camino diferente. El más chico encontró en el trayecto a un hombre al cual preguntó donde podía hallar "la flor de Viru-la"; el hombre le indicó la casa de una señora en la que había dicha flor; llegó el niño a la casa indicada y pidió a la mujer "la flor de Viru-la", aquella le dio una pala y le dijo que cavase en un sitio que ella señaló, al llegar a cierta profundidad encontró la preciosa flor, entonces la buena señora regaló al niño una cajita para que en ella guardara "la flor de Viru" y a la que él únicamente podría abrir. En tanto sus hermanos viendo la inutilidad de sus viajes regresaron camino de su casa; pero antes de llegar encontraron a su hermano menor y enterados de que traía la "flor de Viru-la" decidieron darle muerte; así lo hicieron y una vez dueños de la cajita, volvieron al lado de su padre y como no podían abrirla, la arrojaron al campo.

De cada dedo del niño enterrado, salió una caña; pasó un carbonero y quiso cortar una caña, entonces esta dijo: "no me toques carbonero, ni me dejes de tocar, que mis hermanos me mataron por "la flor de Viru-la"; no hizo caso de lo que la caña decía y avanzó una; en el camino la caña iba diciendo: "no me toques carbonero, ni me dejes de tocar, que mis

hermanos me mataron por "la flor de liru - la". Al pasar el car-
tonero por frente a la casa del niño, le llamaron para com-
prarle carbón y oyeron lo que la caña decía, el padre se la
pidió y al tocarla, esta dijo: "no me toques padrecito, ni me
dejes de tocar, que mis hermanos me mataron por "la flor de li-
ru la"; luego la tomó la madre y la caña repitió: "no me to-
ques madrecita, ni me dejes de tocar, que mis hermanos me
mataron por "la flor de liru - la" y al tocarla la hermana, di-
jo: "no me toques hermanita, ni me dejes de tocar que mis
hermanos me mataron por "la flor de liru - la"; el padre
asustado al oír lo que decía la caña, le preguntó al carbo-
nero de donde salió y éste le indicó el lugar; fueron allá
y después de cavar, encontraron al niño que estaba vivo, el
que contó a sus padres lo sucedido; ya en la casa buscaron
la cajeta, la abrió el niño, pasó la flor por los ojos de su pa-
dre y este recuperó la vista en el acto; los hermanos arrepentidos
de haber cometido tan torpe acción imploraron perdón a sus
padres y a su hermano, los que perdieron su falta.



Balderama Ind, Escuela Nacional N° 269
Remiteute: Maria Isabel Ghiggia
Persona que lo usario: Sauro Romero
Edad de dicha persona: 45 años.
Es conocido por otras personas.

- Cuento -

Una mujer tenía un hijo muy olvidadizo y tonto a la vez. Según era costumbre en esos tiempos, toda persona que necesitaba harina, debía mandar el trigo al molino donde una vez molido les entregaban harina por valor de la mitad del peso del trigo que se llevaba. Necesitando un día, harina, la mujer, mandó al tonto que llevara diez arrobas de trigo para traer cinco de harina; para no olvidarse la cantidad de harina que debía traer por el camino iba diciendo: "De diez arrobas de trigo, cinco de harina"; en el trayecto tropezó el caballo en el que iba montado el tonto y este cayó al suelo y en vez de seguir diciendo "de diez arrobas de trigo, cinco de harina", empezó a decir: "De cinco arrobas de trigo, diez de harina". Al pasar por frente al molino el dueño le oyó decir "de cinco arrobas de trigo, diez de harina", y dijo a los peones: "Aquel tonto se burla de mí, pues dice que de cinco arrobas de trigo debo darle diez de harina", e inmediatamente ordenó que le dieran una paliza y que le obligasen a decir: "que salga más", cumplida la orden, el tonto salió diciendo: "que salga más", "que salga más".

En el camino encontró unas mulas cargadas con barriles de vino; los dueños del vino, al oírlo decir "que salga más", supusieron que algún barril iba derramando el vino y que el tonto, deseaba que salga más, revisaron y en efecto de uno de los barriles iba cayendo el vino y enfurecidos llamaron al tonto y después de castigarlo duramente, le obligaron a decir: "que no salga nada". Siguió su camino y encontró que dos hombres al querer pasar un fantano habían quedado en él sin poder salir después de muchos esfuerzos logró ganar uno la orilla y al oírlo decir al tonto: "que no salga nada", creyó que se refería a ellos y después de haberle propinado cincuenta azotes le dijo que diga: "así como ha salido uno que salga el otro", siguió el tonto en

su camino repitiendo: "así como ha salido uno, que salga el otro", se encontró con un hombre tuerto y este al verle se estribillo, pero lo que el tuerto, deseaba que él se quedara ciego y sin rodeos tomó a aquel y castigó inhumanamente al pobre tuerto, el que ya debilitado por haber sufrido tantos golpes quedó tendido en el camino sin poder moverse; en esta situación le encontró su madre la cual lo llevó a la casa e hizo llamar al médico, este recetó que lo arrojaran bien y que cada vez que cantase el gallo lo bañen. La mujer interpretó mal el término arrojar, lo tomó al tuerto y le untó el cuerpo con arrope (dulce de tina) y cada vez que cantaba el gallo lo bañaba a este; al día siguiente fue el médico y preguntó por el enfermo, la mujer contestó: "anoche ha muerto, pero creo que debe ser porque no lo unté sino una sola vez con "arrope" pues no tenía más, y el gallo también ha muerto ha causa de tantos baños que le di".

"Zafatito roto, que otro cuente otro."



6
Balderrama Ind, Escuela Nacional N.º 269
Reinvente: Maria Isabel Shiggia

Relaciones que se dicen en el gato y en el pericón

Mirita que en la ventana
Mirando está a las estrellas
Dime la que más te gusta
Que voy a subir por ella

El pañuelo que me diste
Lo tiré dentro de un pozo
Para que quiero pañuelo
De muchacho alabancioso

En la falda de aquel cerro
Hago una silla dorada
Para que se siente
Mi novio de combata colorada

El pañuelo que me diste
Fue bondad en las cuatro puntas
Cada vez que te veo
Cielo y tierra se juntan.

La barandilla del fuente
Tiembra cuando yo paso
Yo vos solito te quiero
A las demás no les hago caso.

La varayá nació verde
El vinón, color de caña
Como quieres que te quiera
Si tu corazón me engaña.

La cinta para ser cinta
No debe ser de dos colores
El hombre para ser hombre
No debe amar a dos corazones.

Cuando pasé por tu casa
Me triaste con un vinón
El vinón cayó al suelo
Y el zumo a mi corazón.

Es verdad que te quiero
Y tu madre no lo sabe
Nos casemos ligero
Antes que el mundo se acabe.

De lejos te estoy queriendo
Te cerca con más razón
Y el rato que no te veo
Se me parte el corazón.

Yo soy como gato en la laguna
Que ando estirando el pescuezo
Sin esperanza ninguna.

En la banda me he venido
Aunque el agua me hace daño
Por aquí voy a dar vuelta
Hasta ver mi desengaño.



Balderrama Suct, Escuela Nacional N.º 269

Remilente: Maria Isabel Guegía

Canciones populares

Vidalita

En mi pobre rancho, vidalita
No existe la calma,
Desde que está ausente, vidalita
El dueño de mi alma.
No hay rama en el monte, vidalita
Que florida esté,
-Todos sus despojos, vidalita
Desde que él se fue.
En la selva llora, vidalita
La triste avecita
Yo lloro su ausencia, vidalita
Pensando solita.
Hasta el prisionero, vidalita
Vive acompañado,
Yo vivo solita, vidalita
Pensando en mi amado.
Llora la torcaz, vidalita
Con triste gemido,
Yo lloro la ausencia, vidalita
De mi bien perdido.
Para el que es dichoso, vidalita
Cortos son los días,
Para mí son siglos, vidalita
De melancolía.
Vievas lloran penas, vidalita
Que surgen de amor,
Yo lloro la ausencia, vidalita
Que es mayor dolor.

Esta letra se canta en la chibcha:

No la orilla de un río
Sembre arales,
Por ver si coloreaban
Los aruales.

Los aruales si
Sajos de olivo
Ahí acarré las fajas
No haga el rido.

Otro haga el rido si
Así decía,
Ven enforus de aunos
Que se moría.

Herbolito de verdes hojas
De verdes ramas
Que en vez de hacerse sembra
Se desparama, se desparama.

Cuando me acuerdo de ti
Ay! como te quiero
Pero ya tienes dueño
Ya no hay remedio.

Me enamore jugando
De una María
Cuando quise olvidarla
Mi rido, ya no podía.

Te se lunar que llevas
Junto a la boca
No se lo des a nadie
Mi rida, que a mí me toca.

Me gustan los colores
Cuando son verdes
Porque las esperanzas
Mi vida nunca se pierden.

Chiquitita y bonita
Te vas criando
Porque soy de mi gusto
Te voy dejando



8
Balderrama Sud, Escuela Nacional N.º 269
Remitente: María Isabel Ghiggia

Canción infantil

La mariposa vestida de rosa
que está en su cocina
haciendo chocolate
para su madrina
que salga la rosa
que salga el clavel
que salga la señorita
ha hacer chocolate
para su madrina

Cha:

Hoy con leche
" " "
me quiero casar
con una señorita
de San Nicolás
que sepa tejer
que sepa bordar
que sepa abrir la puerta
para ir a jugar
- Yo soy la muchita
del barrio del rey
me quiero casar
y no encuentro con quien
con esta sí, con esta no
con esta señorita me caso yo.

Stra:

Por qué llora el niño
por una manzana
que se le ha caído

Debajo de la cama
no flores, sino lince
yo te daré dos,
una para mi
y otra para vos.

Cha:

- 9
- Buen día, mi señoría
mantantero, lero, la
 - Qué quería mi señoría
mantantero, lero, la.
 - Una de sus hijas quiero
mantantero, lero, la.
 - A cuál de ellas la quiere
mantantero, lero, la
 - Yo quería a María (1)
mantantero, lero, la.
 - Qué oficio le pondremos
mantantero, lero, la.
 - La pondremos de costurera.
mantantero, lero, la.
 - Ese oficio no le agrada
mantantero, lero, la.
 - La pondremos de bordadora
mantantero, lero, la.
 - Ese oficio sí le agrada (2)
mantantero, lero, la.

(1) Aquí se pone el nombre de la que se pide.

(2) Si el oficio no le agrada continúa el juego hasta que se la destine al que sea de su agrado.



Balderrama Sud, Escuela Nacional N.º 269
 Remiteute: María Isabel Ghiggia.

Canción

Palomita que pasas volando
 Abal herida de un fiel cazador
 Cesa, cesa tu rápido vuelo
 Mientras duermes y descansa tu amor.

Marinero que estás en la barca
 Sobre el falo mayor,
 Cesa, cesa tu rápida marcha
 Mientras duermes y descansa tu amor.

Soldadito que vas a la guerra
 Con machete, caraca y tambor
 Cesa, cesa tu rápida marcha
 Mientras duermes y descansa tu amor.

Canciones populares

Quién ha dicho que me he muerto
 Cuando he estado perdido
 Quién ha sido ese doliente
 Que me ha llorado estando vivo

Lloro el pájaro en la rama
 cuando le falta su nido
 así llora ¡...! por su bien que ha perdido.



Balderrama Sud, Escuela Nacional N.º 269
Directora: María Isabel Ghiggia

Hodivinauzas:

La carta

Blanca como la leche
Negra como la pez
Habla sin tener lengua
Y camina sin tener pies

La vitiga

Verde como loro
Bravo como toro

La cuchara

Abra unilita cargada
Entra a la quebrada
Y sale sin nada

La batata

Abra florita morada
Que debajo está la volada.

La uuez

Que será: una cajita de buen poder
Que un carpintero no la puede hacer

La roldana

Tira del hilito
Y gita el fajorito

El balde

Entra zumbando
Y sale goteando

El chocho

En un campo cercano
Hay un hombre franciscano
Tiene barba y tiene dientes
Y no sabe comer.

El fofo

Largo como lazo
Redondo como cedazo

La sandía

Que será: sacro verde
Chaleco colorado
Botones negros.

La luna

Cuando chiquita como costilla
cuando grande como tortilla

La campana

Abra vieja con un diente
Que llave a toda la gente

La empunade

Tapa sobre tapa
corazón de vaca.

La soubra

Entra al fuego y no se quema
Entra al agua y no se moja.

La vaca

Cuatro torosa
cuatro melosas
dos mira cielo
un quita mosca

El pairo

Abu pairo labrado
que sube al cerro
y baja el ganado.

El panal

Puente sobre puente
pueblito de mala gente.

La vela

Una vela larga y seca
que se come la manteca

El caballo

Tui por un carinulo
Encuentre un patito
Contarlo pude
Hajarlo no.

El higo

Colorado el nacimiento
verde el vivir
luto el morir

La aguja

Una muchita blanca
con rizada en elanca

La seroba

De la sala a la cocina
sale meneando la cola
como una gallina.